

Существительные термины-англицизмы в новых языковых условиях пишутся с прописной буквы, что для большинства существительных является единственным изменением, которое они получают в немецком языке.

В правописании сложных слов наблюдаются колебания, что вызывает наличие вариантов в правописании, наблюдается колебание в написании “с” – “k”, “ch” – “sch”.

При фонетической ассимиляции многие заимствования имеют варианты произношения. В основе одних вариантов лежит звуковой образ этимона – англицизм входит в немецкий язык или совсем без изменений, или слегка ассимилируется, происходит имитация английского произношения с помощью звуков немецкого языка. Другие варианты основываются на стремлении читать англицизм по правилам немецкой фонетики. Возникает ассимилированный вариант. Эти две тенденции иногда распространяются на одно и то же слово, что приводит к вариативности, образующиеся варианты реально существующей формы свидетельствуют о неполной ассимиляции и о фонетическом сопротивлении заимствующего языка.

Самое важное требование для ударений в заимствованиях – ударным будет слог, который в словарном запасе исходного языка значится как ударный.

ЛИТЕРАТУРА

1. Академик [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://translate.academic.ru/surfen/de/ru/1> [08/11/2014].
2. Козьмин, О.Г. Практическая фонетика немецкого языка : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности 21 03 «Иностранные языки» / О.Г. Козьмин, Г.А. Сулемова. – 2-е изд., доп. – М. : Просвещение, 1990. – 224 с.
3. Козьмин, О.Г. Фонетика немецкого языка : учеб. / О.Г. Козьмин, Г.А. Сулемова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 2004.
4. Лисогуб, Л.И. Особенности фонетической и графической ассимиляции англицизмов в современном немецком языке (на материале экономической терминосистемы) [Электронный ресурс] / Л.И. Лисогуб. – Режим доступа: <http://www.essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/11016/1/Lysohub.pdf> [09/11/2014].
5. Милокова, Н.А. Фонетика немецкого языка : учеб. пособие для студентов лингвист. и филол. фак. высш. учеб. заведений / Н.А. Милокова, О.А. Норк. – М. : Академия, 2004.
6. Одинец, Ю.Н. Английские заимствования в современном немецком языке [Электронный ресурс] / Ю.Н. Одинец, Е.И. Тарашкевич. – Режим доступа: http://www.brsu.by/sites/default/files/deutschlang/Konferenz_2013/odines.pdf [08/11/2014].
7. Омельченко, М.С. Классификация англо-американских заимствований в немецком языке / М.С.Омельченко // Вестн. Брян. гос. ун-та. – 2010. – № 2. – С. 211 – 213.
8. Фестиваль педагогических идей «Открытый урок» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/415089/> [09/11/2014].
9. Викиа [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ru.lingvo.wikia.com/wiki/Заимствования_и_их_типы [08/11/2014].

УДК 811.112.2'276.5:811.111

АНАЛИЗ АССИМИЛЯЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (В ПОДЪЯЗЫКЕ ПСИХОЛОГИИ)

ЖУК Е.В.

(Представлено: И.В. ЛОГВИНОВА)

В современности в немецкий язык проникает все больше заимствований, в частности все больше слов заимствуется из английского языка в различные области жизни. Много англицизмов перешли в немецкий язык из профессиональных сфер: медицина, музыка, техника. В этих сферах новые термины возникают на основе новых технологий. Профессинализмы – богатый материал для развития системы языка.

Методом сплошной выборки были выявлены английские заимствования в сфере психологии, представленные в словаре заимствований Дуден. В результате проделанной работы обнаружено 60 англицизмов. Из них 47 существительных, 10 прилагательных и 3 глагола (рис. 1).

Обязательное и самое главное изменение для всех без исключения заимствованных существительных из любого языка в немецкий – это написание их с заглавной буквы. Это графическое изменение является общим для всех существительных, поэтому далее ему не уделялось внимания.

Среди рассмотренных существительных большая часть (40%) не претерпела никаких графических изменений. При графической ассимиляции тенденция придерживаться исторического и этимологического принципа написания обнаруживается у большинства англицизмов. Они остаются в неассимилирован-

ной (неадаптированной) форме. Можно также увидеть, что большинство из них сохранило и английское произношение (табл. 1).

Таблица 1

Английский вариант	Транскрипция	Немецкий вариант	Транскрипция	Перевод
ability	[ə'biləti]	Ability	[ə'biləti]	предрасположенность, способность
adjustment	[əd'ʒastmənt]	Adjustment	[əd'ʒastmənt]	адаптация
bonding	['bɒndɪŋ]	Bonding	['bɒndɪŋ]	склеивание
compliance	[kəm'plaɪəns]	Compliance	[kəm'plaɪəns]	податливость, уступчивость
encounter	[ɪn'kaʊntə]	Encounter	[ɪn'kaʊntə]	реакция
habit	['hæbɪt]	Habit	['hæbɪt]	привычка
ingroup	[gru:p]	Ingroup	['ɪngru:p]	«Твоя» соц. группа
interview	['ɪntəvjʊ]	Interview	['ɪntəvjʊ; ...'vjʊ:]	интервью
need	[ni:d]	Need	[ni:d]	нужда, потребность
outgroup	['aʊtgru:p]	Outgroup	['aʊtgru:p]	«не твоя» соц. группа
pattern	['pætən]	Pattern	['pætən]	пример, образец
preperception	['pri:pə'sepʃən]	Preperception	['pri:pə'sepʃən]	восприятие, понимание
rating	['reɪtɪŋ]	Rating	['reɪtɪŋ]	оценка людей с помощью рейтинга
response	[rɪ'spɒns]	Response	[rɪ'spɒns]	ответное чувство, реакция
score	[skɔ:]	Score	[skɔ:]	достижение
shaping	['ʃeɪpɪŋ]	Shaping	['ʃe:pɪŋ], ['ʃeɪpɪŋ]	подавление
superego	[,sju:pə'ri:gəʊ],[...ɛgəʊ]	Superego	['zu:pə'e:go]	супер-я
transfer	['trænsfɜ:]	Transfer	[trans'fe:ə]	адаптация
visualizer	['vɪʒʊəlaɪzə]	Visualizer	['vɪʒʊəlaɪzə]	визуалитет

Следующая группа англоязычных заимствований, которые в английском языке являются словосочетаниями либо сложными словами, получила слитное / через дефис написание (либо допустимы оба варианта). Эта группа составила 23% рассматриваемых существительных (табл. 2).

Таблица 2

Английский вариант	Транскрипция	Немецкий вариант	Транскрипция	Перевод
case history	[keɪs'hɪstri]	Case-History Casehistory	['keɪshɪstəri]	история болезни
consciousness raising	['kɒnʃəsnɪs, reɪzɪŋ]	Consciousness-Raising	['kɒnʃəsnɪs, reɪzɪŋ]	повышение восприятия
double bind	['dʌblbaɪnd]	Doublebind	['dʌblbaɪnd]	влияние на подсознание другого человека
flashback	['flæʃbæk]	Flashback, Flash-back	['flæʃbæk]	воспоминания
halo effect	['heɪləʊɪ'fekt]	Haloeffekt	['heɪləʊ...]	первое впечатление
mass action	['mæsækʃn]	Massaction	['mæsækʃən]	массовое действие
mass reaction	['mæsriækʃn]	Massreaction	['mæsri'ækʃən]	массовая реакция
peer group	[piə'gru:p]	Peergroup	['pi:əgru:p]	группа сверстников
szeno test	['stse:noteɪst]	Szenotest	['stse:noteɪst]	тест для детей

К корням следующих англицизмов добавлены дополнительные морфемы:

- интернациональный суффикс -ing образует существительные от глаголов;
- немецкий суффикс -tät является родственным английскому -ty;
- суффикс -us – латинский суффикс мужского рода;
- суффикс -ie – латинский суффикс женского, также в английском языке этот суффикс обуславливает уменьшительно-ласкательную форму существительных;
- английский суффикс -ment образует существительные, обозначающие действие;
- суффикс -ung обозначает абстрактное существительное со значением процесса или состояния (табл. 3).

Таблица 3

Английский вариант	Транскрипция	Немецкий вариант	Транскрипция	Перевод
to cope	[kəʊp]	Coping	[ˈkɔʊpɪŋ]	преодоление
dissociality	[dɪsɔʊʃiˈa:l]	Dissozialität	[dɪsɔʃjalɪtət]	ассоциальность
escapism	[ɪˈskeɪpɪzəm]	Eskapismus	[ɛskaˈpɪsmɔs]	бегство в придуманный мир
empathy	[ˈɛmpəθi]	Empathie	[ɛmpaˈti:]	сочувствие
group	[gru:p]	Groupie	[ˈgru:pi]	социальная группа
to refrain	[riˈfreɪn]	Reframing	[riˈfreɪmɪŋ]	изменение мнения
reinforce	[ri:ɪnˈfɔ:s]	Reinforcement	[ri:ɪnˈfɔ:smənt]	усиление, ободрение
reliability	[riˌlaɪəˈbɪləti]	Reliabilität	[reliabiliˈtɛ:t]	надёжность, прочность
stereotype	[ˈsteriətaɪp]	Stereotypie	[ˈstereotyˈpi:], [st...]	стереотипия
visualization	[ˌvɪzʊəlaɪˈzeɪʃn]	Visualisierung	[vɪzualiˈzi:rʊŋ]	визуализация
operate conditioning	[ˈapəreɪt kənˈdɪʃnɪŋ]	operante Konditionierung	[opərantə kondɪtʃioˈni:rʊŋ]	изменение поведения

В эту группу можно также отнести существительное *Ratingskala*, так как к английскому корню (который не изменил написания) добавлен корень немецкого слова: *die Skala* – шкала, градация (табл. 4).

Таблица 4

Английский вариант	Транскрипция	Немецкий вариант	Транскрипция	Перевод
rating	[ˈreɪtɪŋ]	Ratingskala	[ˈreɪtɪŋˈska:la]	шкала рейтинга

В некоторых терминах присутствует замена букв: $c \rightarrow k$, $c \rightarrow z$ (табл. 5).

Таблица 5

Английский вариант	Транскрипция	Немецкий вариант	Транскрипция	Перевод
conation	[kəʊˈneɪʃən]	Konation	[kɔnaˈʃio:n]	целенаправленная деятельность, стремление
dissociation	[dɪˈsəʊ.ʃi.ət]	Dissoziation	[dɪsɔʃiaˈʃio:n]	диссоциация

При переходе в немецкий язык из одного термина ушла конечная буква из-за ее редуцирования при произношении (табл. 6).

Таблица 6

Английский вариант	Транскрипция	Немецкий вариант	Транскрипция	Перевод
stereotype	[ˈsteriətaɪp]	Stereotyp	[ˈstereoˈty:p], [st...]	стереотип

Большинство заимствованных прилагательных претерпели «морфемную ассимиляцию»: суффикс *-(i)sch* имеет отношение к производящей основе (обычно существительного), это те заимствования, от которых были образованы прилагательные;

суффикс *-iv* – заимствованный из латинского, ударный, также была произведена замена графемы ($c \rightarrow k$);

суффиксы *-ant* и *-ent* образуют прилагательные, реже – существительные. Этот же суффикс латинского происхождения можно увидеть в заимствованных словах русского языка типа "индифферентный, ассистент, консультант" (табл. 7).

Таблица 7

Английский вариант	Транскрипция	Немецкий вариант	Транскрипция	Перевод
empathy	[ˈɛmpəθi]	emphatisch	[ɛmˈfa:tɪʃ]	англ. – сопереживание нем. – способный сопереживать
in trip	[ɪnˈtrɪp]	intripistisch	[ɪnˈtrɪpɪstɪʃ]	англ. – в отключении нем. – движимый изнутри, бессознательный
conation	[kəʊˈneɪʃ(ə)n]	konativ	[kɔnaˈti:f]	англ. – способность к волевому действию нем. – волевой
operate	[ˈapəreɪt]	operant	[opəraŋt]	действующий
operate	[ˈapəreɪt]	operantes Verhalten	[opəraŋtə fɛəˈhaltŋ]	действие

Есть также прилагательные, потерпевшие незначительные изменения: перемена последовательно-сти букв в окончании, замена английских морфем на немецкие или произведена замена графемы *c* → *z* (табл. 8).

Таблица 8

Английский вариант	Транскрипция	Немецкий вариант	Транскрипция	Перевод
agitated	[ˈædʒɪteɪtɪd]	agitiert	[agiˈti:rət]	беспокойный, возбужденный
dissocial	[dɪˈsoʊʃiəl]	dissozial	[dɪsoˈtʃiəl]	асоциальный
transferable	[trænsˈfɜːrəbl]	transferabel	[transfeˈra:bl]	умеющий подстраиваться

Как для всех без исключения заимствованных существительных главным обязательным графическим изменением при переходе в немецкий язык является написание с прописной буквы, так для глаголов обязательным изменением является присоединение суффикса *-en* для получения возможности их спрягать. Глаголы, получившие суффикс *-ieren* имеют особую специфику в формообразовании, например, при образовании второго причастия (табл. 9).

Таблица 9

Английский вариант	Транскрипция	Немецкий вариант	Транскрипция	Перевод
agitate	[ˈædʒɪteɪt]	agitieren	[agiˈti:rən]	агитировать
flash	[flæʃ]	flashen	[flɛʃən]	англ. – красоваться, осенить нем. – восхищаться
visualize	[ˈvɪʒuəlaɪz]	visualisieren	[vɪʒualiˈzi:rən]	визуализировать

Англицизмы могут входить в немецкий язык в неассимилированной (неадаптированной) форме (собственная интеграция) или частично подвергаются фонетической ассимиляции. Можно выделить англицизмы, полностью сохранившие английское произношение. Это частично связано с наличием в заимствованных словах «ненемецких» буквосочетаний (*ou*; *ee*; *ai*; *ia*) (табл. 10).

Таблица 10

Английский вариант	Транскрипция	Немецкий вариант	Транскрипция	Перевод
adjustment	[ədˈzʌstmənt]	Adjustment	[ədˈzʌstmənt]	адаптация
bonding	[ˈbɒndɪŋ]	Bonding	[ˈbɒndɪŋ]	склеивание
compliance	[kəmˈplaɪəns]	Compliance	[kəmˈplaɪəns]	податливость, уступчивость
consciousness raising	[ˈkɒnʃənsɪsˌreɪzɪŋ]	Consciousness-Raising	[ˈkɒnʃənsɪsˌreɪzɪŋ]	повышение восприятия
double bind	[ˈdʌblbænd]	Doublebind	[ˈdʌblbænd]	влияние на подсознание другого человека
encounter	[ɪnˈkɑʊntə]	Encounter	[ɪnˈkɑʊntə]	реакция
flashback	[ˈflæʃbæk]	Flashback, Flashback	[ˈflæʃbæk]	воспоминания
habit	[ˈhæbɪt]	Habit	[ˈhæbɪt]	привычка
halo effect	[heɪˈləʊ ɪˈfekt]	Haloeffekt	[heɪˈləʊ...]	эффект первого впечатления
need	[ni:d]	Need	[ni:d]	нужда, потребность
outgroup	[ˈaʊtgru:p]	Outgroup	[ˈaʊtgru:p]	«не твоя» соц. группа
preperception	[ˈpri:pəˈsepʃən]	Preperception	[ˈpri:pəˈsepʃən]	восприятие, понимание
rating	[ˈreɪtɪŋ]	Rating	[ˈreɪtɪŋ]	оценка людей с помощью рейтинга
response	[rɪˈspɒns]	Response	[rɪˈspɒns]	ответное чувство, реакция
score	[skɔː]	Score	[skɔː]	достижение
szeno test	[ˈstse:notest]	Szenotest	[ˈstse:notest]	тест для детей
visualizer	[ˈvɪʒuəlaɪzə]	Visualizer	[ˈvɪʒuəlaɪzə]	визуалитет

Следующие заимствования сохранили английское произношение корней, но претерпели графическую ассимиляцию (табл. 11).

Таблица 11

Английский вариант	Транскрипция	Немецкий вариант	Транскрипция	Перевод
to cope	[ˈkʊp]	Coping	[ˈkʊpɪŋ]	преодоление
group	[gru:p]	Groupie	[ˈgru:pi]	социальная группа
rating	[ˈreɪtɪŋ]	Ratingskala	[ˈreɪtɪŋˈska:lə]	шкала рейтинга
reinforce	[ri:ɪnˈfɔ:s]	Reinforcement	[ri:ɪnˈfɔ:smənt]	усиление, ободрение

При фонетической ассимиляции буквосочетания –tion (англ. [...ʃən]) произносятся в немецком [tsio:n] и этот слог становится ударным; буквосочетания –cia- (англ. [...ʃia/ʃie...]) в немецком произносятся как [...ʦia...] (табл. 12).

Таблица 12

Английский вариант	Транскрипция	Немецкий вариант	Транскрипция	Перевод
agitation	[ædʒɪˈteɪʃən]	Agitation	[agitaˈʦio:n]	влияние, агитация
derealization	[dɪrɪəlɑːˈzeɪʃən]	Derealisation	[derealɪzaˈʦio:n]	ложное осознание
dissociality	[dɪsɔʊʃɪˈa:lɪti]	Dissozialität	[dɪsɔʃɪalɪtət]	ассоциальность
dissociate	[dɪˈsəʊʃieɪt]	Dissoziation	[dɪsɔʃɪaˈʦio:n]	«разложение» сознания
conation	[kɒvˈneɪʃ(ə)n]	Konation	[konaˈʦio:n]	способность к волевому действию
operate conditioning	[ˈapəreɪt kənˈdɪʃnɪŋ]	operante Konditionierung	[opərantə kɒndɪʃɪoˈni:rʊŋ]	изменение поведения

Перейдя в немецкий язык, редуцированные послеударные гласные произносятся, в то время как в английском языке их произношение опускается (табл. 13).

Таблица 13

Английский вариант	Транскрипция	Немецкий вариант	Транскрипция	Перевод
case history	[keɪs ˈhɪstri]	Case-History Casehistory	[ˈkeɪshɪstəri]	история болезни
mass action	[ˈmæsækʃn]	Massaction	[ˈmæsækʃən]	массовое действие
mass reaction	[ˈmæsɪækʃn]	Massreaction	[ˈmæsɪækʃən]	массовая реакция
pattern	[ˈpætən]	Pattern	[ˈpætən]	пример, образец

Существуют заимствования, которые имеют два допустимых варианта произношения. Фонематичная вариативность наиболее распространена у англицизмов, которые имеют в своем составе следующие буквосочетания: ch, sp, st (табл. 14).

Таблица 14

Английский вариант	Транскрипция	Немецкий вариант	Транскрипция	Перевод
stereotype	[ˈsterɪətaɪp]	Stereotyp	[ʃtereɔˈty:p], [st...]	стереотип
stereotype	[ˈsterɪətaɪp]	Stereotypie	[ʃtereɔtyˈpi:], [st...]	стереотипия

Самое важное требование для ударений в заимствованиях – ударным будет слог, который в исходном языке значится как ударный. Но это не значит, что в каждом заимствованном слове ударение будет сохраняться: иногда ударение переходит на другой слог. Например, в немецком языке существуют ударные морфемы, добавление которых к заимствованиям влечет за собой изменение ударного слога. Среди исследованных англицизмов есть и такие заимствования, которые претерпели изменение ударного слога при этом не добавляя ударных морфем (табл. 15).

Таблица 15

Английский вариант	Транскрипция	Немецкий вариант	Транскрипция	Перевод
empathy	[ˈempəθi]	Empathie	[empaˈti:]	сочувствие
escapism	[ɪˈskeɪpɪzəm]	Eskapismus	[eskaˈpɪsmʊs]	бегство в придуманный мир
peer group	[piə ˈgru:p]	Peergroup	[ˈpi:əgru:p]	группа сверстников
primer therapy	[ˈpraɪmə ˈθerəpi]	Primärtherapie	[priˈmeʊtərəˈpi:]	терапия для преодоления страхов через воспоминания
reliability	[rɪˈlɪəbɪləti]	Reliabilität	[reliabiliˈtɛ:t]	надёжность, прочность
transfer	[ˈtrænsfɜ:]	Transfer	[transˈfe:ɐ]	адаптация

Некоторые англицизмы приобретают вариативность ударения (табл. 16).

Таблица 16

Английский вариант	Транскрипция	Немецкий вариант	Транскрипция	Перевод
interview	[ˈɪntəvju]	Interview	[ˈɪntəvju; ...ˈvju:]	интервью

У некоторых англицизмов наблюдается качественное изменение звуков, они адаптируются и произносятся согласно правилам чтения немецкого языка: [i:] переходит в [e:], [æ] – в [ɛ] или [a]. (табл. 17).

Таблица 17

Английский вариант	Транскрипция	Немецкий вариант	Транскрипция	Перевод
derealization	[dɪrɪəlaɪˈzeɪʃən]	Derealisation	[dɛrɛalizaˈtʃio:n]	ложное осознание
conation	[kəvˈneɪʃ(ə)n]	Konation	[kɔnaˈtʃio:n]	способность к волевому действию
operate conditioning	[ˈapəreit kənˈdɪʃnɪŋ]	operante Konditionierung	[opərantə kɔndɪtʃioˈni:ruŋ]	изменение поведения
self-fulfilment prophetic(al)	[ˌsɛlfˈfɒlˈfɪlmənt ˈpreɒfɛtɪk(əl)]	Selffulfilling Prophecy	[ˌsɛlfˈfɒlˈfɪlɪŋ ˈprɔfɪsɪ]	умение предсказывать свои возможности
shaping	[ˈʃeɪpɪŋ]	Shaping	[ˈʃe:ɪpɪŋ], [ˈʃeɪpɪŋ]	подавление
visualization	[ˌvɪzʊəlaɪˈzeɪʃn]	Visualisierung	[vɪzualiˈzi:ruŋ]	визуализация

Большое количество англицизмов претерпевают фонетические изменения, но некоторые англицизмы сохраняют произношение. Эта группа англицизмов претерпевает лишь графическую адаптацию либо не меняется ни графически, ни фонетически. В случае ассимиляции английские звуки заменяются артикуляционно близкими в немецком языке.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Существительные (англицизмы)

die Ability	предрасположенность, способность
das Adjustment	адаптация
die Agitation	влияние, агитация
das Bonding	склеивание
die Compliance	податливость, уступчивость
die Case-History	история болезни
die Casehistory	
das Consciousness-Raising	повышение восприятия
das Coping	преодоление
die Derealisation	ложное осознание
die Dissozialität	асоциальность
die Dissoziation	диссоциация
das Doublebind	влияние на подсознание другого человека
die Empathie	сочувствие
das Encounter	реакция
der Eskapismus	бегство в придуманный мир
das Flashback, Flash-back	воспоминания
das Groupie	социальная группа
das Habit	привычка
der Haloeffekt	первое впечатление
die Ingroup	«твоя» соц. группа
das Interview	интервью
die Konation	способность к волевому действию
die Massaction	массовое действие
die Massreaction	массовая реакция
das Need	нужда, потребность
operante Konditionierung	изменение поведения
die Outgroup	«не твоя» соц. группа
das Pattern	пример, образец

die Peergroup	группа сверстников
die Preperception	восприятие, понимание
die Primärtherapie	терапия для преодоления страхов через воспоминания
das Rating	оценка людей с помощью рейтинга
die Ratingskala	шкала рейтинга
das Reframing	изменение мнения
das Reinforcement	усиление, ободрение
die Reliabilität	надежность, прочность
die Response	ответное чувство, реакция
der Score	достижение
die Selffulfilling Prophecy	умение предсказывать свои возможности
das Shaping	подавление
die Stereotypie	стереотипия
das Stereotyp	стереотип
das Superego	супер-я
der Szenotest	тест для детей
der Transfer	адаптация
die Visualisierung	визуалитет

Прилагательные (англицизмы)

agitiert	беспокойный, возбужденный
dissozial	асоциальный
emphatisch	англ. – сопереживание нем. – способный сопереживать
eskapistisch	англ. – бегство от жизни нем. – убегающий от реальности
extripistisch	англ. – изворотливость нем. – изворотливый
intripistisch	англ. – в отключении нем. – движимый изнутри, бессознательный
konativ	англ. – способность к волевому действию нем. – волевой
operant	действующий
operantes Verhalten	действие
transferabel	умеющий подстраиваться

Глаголы (англицизмы)

agitieren	агитировать
flashen	англ. – красоваться, осенить нем. – восхищаться
visualisieren	визуализировать

ЛИТЕРАТУРА

1. Академик [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://translate.academic.ru> [08/11/2014].
2. Новый англо-русский словарь. / С.В. Тюленев [и др.]. – М. : Астрель : АСТ : Транзиткнига, 2004. – 973 с.
3. Duden : Aussprachewörterbuch, Band 6 / Max Mangold in Zusammenarbeit mit d. Dudenred. – Mannheim, Wien, Leipzig, Zürich : Dudenverlag, 1990. – 810 S.
4. Duden : Fremdwörterbuch, Band 5 / Herausgegeben vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion: Dr. Matthias Wermke (Vorsitzender), Dr. Kathrin Kunkel-Razum, Dr. Werner Scholze-Stubenrecht. – Mannheim, Zürich: Dudenverlag, 1990. – 1104 S.